



UNIVERSITÀ DI PAVIA

Anno Accademico 2015/2016

LINGUA INGLESE - B (C.P.) - TRADUZIONE FILMICA

Anno immatricolazione	2014/2015
Anno offerta	2015/2016
Normativa	DM270
SSD	L-LIN/12 (LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE)
Dipartimento	DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI
Corso di studio	LINGUISTICA TEORICA, APPLICATA E DELLE LINGUE MODERNE
Curriculum	PERCORSO COMUNE
Anno di corso	2°
Periodo didattico	Secondo Semestre (22/02/2016 - 28/05/2016)
Crediti	6
Ore	36 ore di attività frontale
Lingua insegnamento	English
Tipo esame	ORALE
Docente	PAVESI MARIA GABRIELLA (titolare) - 6 CFU
Prerequisiti	Erasmus students should have a B2-level competence in Italian
Obiettivi formativi	Lo studente svilupperà una consapevolezza avanzata in merito alle problematiche del confronto interlinguistico, della traduzione, o dell'apprendimento dell'inglese L2.
Programma e contenuti	<p>La traduzione filmica: inglese e italiano a confronto</p> <p>Il corso presenta le due principali modalità di traduzione audiovisiva, doppiaggio e sottotitolaggio, per concentrarsi sulla traduzione di fenomeni tipici della comunicazione faccia a faccia e dello Spoken English in contesto multimediale neldoppiaggio. Tra i fenomeni analizzati particolare rilievo sarà posto sui pronomi personali e dimostrativi, sulle forme allocutive (tu e lei, titoli e vocativi), sugli ordini marcati dei costituenti di frase e sulle formule conversazionali e di cortesia. Si analizzeranno film di ambientazione contemporanea e</p>

fortemente orientati sulla conversazione anche attraverso attività di traduzione in aula. Il corso, tenuto in lingua inglese, si svolgerà in forma seminariale e sarà affiancato da laboratori di writing tenuti da un collaboratore ed esperto linguistico.

Metodi didattici

Lezioni, seminari ed esercitazioni.
Le presentazioni degli studenti frequentanti durante il corso sostituiscono parte dell'esame.

Testi di riferimento

Studenti frequentanti

1. Pavesi M., Formentelli M., Ghia E. (eds.), 2014. The languages of dubbing. Mainstream audiovisual translation in Italy. Bern: Peter Lang.
2. Garzelli, B., Baldo, M. (eds.) 2014. Subtitling and intercultural communication. European languages and beyond. Pisa: ETS, 4 chapters.
3. Remael, A., Orero, P. , Carroll, M. (eds). AVT and Media Accessibility at the Crossroads. Media for all 3. Amsterdam, Rodopi. 1 chapter.
4. Pavesi, M., 2013. This and That in the language of film dubbing: a corpus-based analysis. Meta.

Studenti non frequentanti

1. Pavesi M., Formentelli M., Ghia E. (eds.), 2014. The languages of dubbing. Mainstream audiovisual translation in Italy. Bern: Peter Lang.
2. Garzelli, B., Baldo, M. (eds.) 2014. Subtitling and intercultural communication. European languages and beyond. Pisa: ETS, 6 chapters.
3. Toury, G., 1995. Descriptive translation studies and beyond. Amsterdam: Benjamins. Part two, Ch. 2.
4. Chaume, F. 2012. Audiovisual translation: dubbing. Manchester, St. Jerome: 1 chapters.
5. Pavesi, M., 2013. This and That in the language of film dubbing: a corpus-based analysis. Meta.

Modalità verifica apprendimento

Agli studenti si richiede di presentare una relazione scritta in lingua inglese contenente un'analisi critica di un saggio a scelta tra quelli proposti in bibliografia accompagnata da una breve esemplificazione da un film o da una serie televisiva. La valutazione assommerà il giudizio sull'elaborato scritto e il giudizio sulla discussione orale della bibliografia d'esame. L'elaborato non dovrà superare le 6-7 pagine per un totale di circa 2500 parole e dovrà essere consegnato con 10 giorni di anticipo rispetto all'esame.

Altre informazioni

Obiettivi Agenda 2030 per lo sviluppo sostenibile

[\\$Ibl legenda sviluppo sostenibile](#)